

DVC 3929 (M1300). *Editio minor* É. Lhôte et JM Carbon, ericlhote@hotmail.fr, Paris le 27/3/2020.

*Datation* : ca 300-200 : style pseudo-stoichèdon très peu caractérisé. Cependant, *thêta* à barre et *zêta* à haste oblique sont des formes relativement récentes. Νάε au lieu de Νάηε est également l'indice d'une date basse. Noter, si c'est un paysan ou un artisan qui écrit, la qualité graphologique, ce qui explique, à la date basse que nous proposons, le style pseudo-stoichèdon, normalement caractéristique du IVe s.

θεός · τ(ύ)χα · [Ζεῦ Ν]άε καὶ [Διό]να, [ἡ τὰν γὰν *sive* τέχναν]  
ἐργαζόμενος κα λῶιον [πράσσοιμι] ;

τ(ύ)χα : TXA  
[τὰν γὰν *sive* τέχναν] Carbon Lhôte  
[πράσσοιμι] Lhôte : [καὶ ἄμεινον πράσσοι] DVC

Deux possibilités d'interprétation :

1°) *Dieu. Fortune. Ô Zeus Naios et Diona, (est-ce que), en travaillant (la terre), je peux réussir ?*

2°) *Dieu, Fortune, Ô Zeus Naios et Diona, (est-ce que), en exerçant (mon activité artisanale), je peux réussir ?*

L'expression τὰν γὰν ἐργάζομαι se retrouve dans le corpus, de manière plus ou moins hypothétique, par exemple dans *LOD* n° 76 et DVC 3251A. On trouve aussi τὰν τέχναν ἐργάζομαι, par exemple dans DVC 2102, 2246, 2421A. Il s'agit donc probablement, dans notre inscription, soit d'un paysan, soit d'un artisan.